

Voir les versets relatifs

Un simple d'esprit, dans le langage courant, cela signifie un *minus habens*, celui dont l'intelligence est nettement au-dessous de la moyenne et auquel on ne peut confier que des tâches aisées. C'est en ce sens, mais sans une nuance péjorative aussi accentuée, que ce mot se trouve le plus souvent dans l'A.T.

Dans les Proverbes, le mot hébreu *pêthi*, que l'on traduit ainsi, signifie :

le manque de discernement ou d'intelligence ([Pr 1:4 9:4-16](#)), la crédulité ([Pr 14:15](#)), l'imprévoyance ([Pr 22:3 27:12](#)). Parfois même nos versions le rendent par « sot » (Vers. Syn.) ou « stupide » (Sg.) dans [Pr 8:5 4:18](#) (voir *Sottise*).

Toutefois, en trois passages des Psaumes, *pêthi* est pris dans un sens favorable et signifie, semble-t-il, la simplicité du coeur, l'humilité (LXX, *nèpios*-- petit enfant), qui permet de recevoir la sagesse divine ([Ps 19:8 116:6 119:130](#)).

Dans [2Sa 15:11](#), « en toute simplicité » (Sg.), traduction de l'hébreu *thôm*, signifie « en toute innocence », « de bonne foi » (Vers. Syn.).

Dans le N.T., le grec *akéraïos*, qui signifie : sans mélange, naturel, a été quelquefois traduit par :

« simple » : « Soyez simples comme des colombes » ([Mt 10:16](#)), « pur » ([Ro 16:19](#))
« sans tache ».

--*Akakos* ([Php 2:15](#)), traduction habituelle de *pêthi* dans les LXX, car ce mot peut désigner aussi les divers genres de simplicité, des plus élevés aux plus péjoratifs, fait allusion aux naïfs dans [Ro 16:18](#), et à la sainteté (V S., innocent) du Christ dans [Heb 7:26](#) ; cf. l'innocent dans [Sag 4:12](#).

--*Aplotès* et l'adjectif *aploûs* (litt., l'absence de plis, comme la simplicité représente un seul pli) évoquent une notion de sincérité, de fidélité, totalement exempte de dissimulation, de duplicité ; d'où quelque variété dans nos traductions : dans [2Co 11:3](#), « la simplicité à l'égard du Christ » (V S.) équivaut à « la fidélité due au Christ » (Bbl. Cent.) ; « simplicité de coeur » équivaut à « bon coeur » ([Col 3:22](#) parallèle [Eph 6:5](#)) ; quand l'ouverture de coeur se manifeste en bienfaisance, il peut être question de « libéralité » ([2Co 8:2 9:11-13](#), [Ro 12:8](#), [Jas 1:5](#)), mais cette traduction est contestée par certains critiques qui y voient la façon de donner, avec bonheur, plutôt que la quantité de ce qu'on donne.

--Enfin, l'adjectif appliqué à l'oeil qui, sans complications ni confusion, remplit normalement sa fonction de la vue, se rend normalement par l'oeil « sain » ([Mt 6:22](#) parallèle [Lu 11:34](#)).

--Voir Pureté.

Utilisé avec autorisation de Yves PETRAKIAN

Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !



2 PARTAGES

Ce texte est la propriété du TopChrétien. Autorisation de diffusion autorisée en précisant la source. © 2022 -

www.topchretien.com

+ **ond 21** ▾

Versets relatifs

2 Samuel 15

¹¹ et 200 hommes de Jérusalem qui avaient été invités accompagnèrent Absalom. Ils le firent en toute innocence, sans rien savoir.

Psaumes 19

⁸ La loi de l'Éternel est parfaite, elle donne du réconfort ; le témoignage de l'Éternel est vrai il rend sage celui qui manque d'expérience.

Psaumes 116

⁶ L'Éternel garde ceux qui manquent d'expérience ; j'étais affaibli, et il m'a sauvé.

Psaumes 119

¹³⁰ La révélation de tes paroles éclaire, elle donne de l'intelligence à ceux qui manquent d'expérience.

Proverbes 1